

ДОГОВІР №
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Дніпро

« 20 » 01. 2020 р.

Видавець журналу «Металургійна та гірничорудна промисловість» ТОВ "ТЕРМАЛ ЕНД МЕТІРІАЛ ЕНЖІНІРІНГ СЕНТЕР" в особі Директора ТОВ «ТЕМЕС» Губинського Семена Михайловича, що діє на підставі Виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб підприємців (далі – Товариство) , з однієї сторони, і Національний технічний університет «Дніпровська політехніка» (далі – Університет) в особі Першого проректора Азюковського Олександра Олександровича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, разом – Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Цим договором Сторони підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільна і погоджена реалізація освітніх, наукових, експертних, просвітницьких та інших проектів у сфері підприємницької та видавничької діяльності, зокрема в питаннях перекладу та редагування матеріалів, які є предметом оприлюднення в науковому виданні «Металургійна та гірничорудна промисловість». Співробітництво Сторін має на меті підвищення рівня професійної підготовки фахівців спеціальності «Філологія» (спеціалізація «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»), які реалізовуватимуть себе в якості перекладачів та редакторів, можуть складати персонал, кадровий резерв ТОВ «ТЕМЕС», бути його клієнтами, представляти його бізнес партнерів, громадські організації та об'єднання підприємств; підвищення якості англійської версії журналу «Металургійна та гірничорудна промисловість» (анотації, тексти статей, тощо). Предмет Договору поширюється на широке коло університетської спільноти, а саме дипломованих випускників та студентів, науково-викладацький персонал, та різноманітних зацікавлених партнерів Товариства.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

З метою реалізації предмету Договору та досягнення спільних цілей Сторони діють на засадах чесного партнерства у відповідності до чинного законодавства та беруть на себе такі зобов'язання:

2.1. Товариство:

- запрошення спільноти університету до участі в інформаційних, консультативних, експертних та інших заходах Товариства в контексті видів його економічної діяльності;
- участь фахівців Товариства в якості експертів при плануванні та здійсненні навчальної діяльності Університетом (розробка освітніх програм, кейсів практичних завдань тощо);
- участь в організації спільних науково-практичних конференцій, форумів, інших публічних заходів;

- рецензування статей та кваліфікаційних робіт студентів, підготовка спільних наукових публікацій в науково-технічній сфері, прийняття студентів, професорсько-викладацького складу кафедри перекладу Університету на практику, підвищення кваліфікації та стажування.

2.2. Університет:

- залучення персоналу Товариства до участі в освітніх програмах Університету з підвищення кваліфікації в професійній сфері;
- надання аудиторій та забезпечення відповідних технічних умов для проведення спільних заходів (семінарів, нарад, круглих столів);
- спрямування студентів, викладачів та інших суб'єктів університетської спільноти на проходження практики, підвищення кваліфікації та стажування в Товаристві;
- формулювання тем кваліфікаційних робіт магістрів, науково-дослідницьких проєктів Університету відповідно до актуальних проблем та завдань Товариства;
- проведення спільних наукових, освітнянських та інших публічних проєктів;
- сприяння популяризації Товариства як роботодавця та ділового партнера;
- сприяння діяльності Товариства шляхом поширення інформації про його заходи та потреби в комунікаційних каналах Університету;
- впровадження в освітні програми кафедри перекладу Університету провідних практик та рекомендацій Товариства стосовно компетентностей дипломованих випускників.

3. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

Договір набирає силу з моменту підписання його Сторонами і діє упродовж трьох (3) років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не виступила з ініціативою про припинення його дії, Договір вважається пролонгованим на тих самих умовах і на той самий строк.

4.ІНШІ УМОВИ

4.1. Цей Договір не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст.182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних зобов'язань.

4.2. Цей Договір складений у двох примірниках – по одному для кожної із Сторін.

4.3. Зміни до цього Договору можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін шляхом укладення додаткового договору.

4.4. Додаткові договори та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

4.5. При будь-яких змінах, що впливають на виконання умов цього Договору, Сторони зобов'язуються протягом двох тижнів повідомити один одного у письмовій формі.

4.6. Сторони зобов'язуються повідомляти одна одну про зміну своїх юридичних адрес, номерів телефонів, адреси електронної пошти у триденний строк.

4. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ТОВ "ТЕРМАЛ ЕНД МЕТІРІАЛ ЕНЖІНІРІНГ СЕНТЕР"	НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
49000, Україна, м.Дніпро пр. Д.Яворницького 2а, офіс 31, , Tel: +38 (068) 957-67-53 Website: https://tmes.com.ua E-mail: info@tmes.com.ua Директор  С.М.Рубинський	49005 м. Дніпро, пр. Дмитра Яворницького, 19, Телефон: 744-14-11, 47-08-10 Перший проректор НТУ «ДП» Website: http://ntu.org.ua Азюковський О.О.

Відповідальна особа від Університету: Введенська Тетяна Юріївна,

Завідувачка кафедри перекаду

+0389679681826

